



CADEIRLAN  
LLANELWY  
ST ASAPH  
CATHEDRAL

NOSWYL Y NADOLIG 2020  
GWASANAETH O LITH A CHAROL

CHRISTMAS EVE 2020  
SERVICE OF LESSONS AND CAROLS

Cenir gan Gôr  
Cadeirlan Llanelwy

Sung by the Choir of  
St Asaph Cathedral

Director of Music: Paul Booth

Organ: Christopher Enston





*The Cathedral Choir sing the Carol: Once in royal David's city*

*Words: C F Alexander (1818-956) Music: H J Gauntlett (1805-76) arr. David Willcocks (1919-2015)*

*Eistedd*

*Sit*

*Y Weddi Erchi a Gweddi'r Arglwydd –  
Y Deon*

*The Bidding Prayer and Lord's Prayer –  
The Dean*

**Ein Tad, yr hwn wyt yn y  
nefoedd,  
sancteiddier dy enw,  
deled dy deyrnas,  
gwneled dy ewyllys;  
megis yn y nef,  
felly ar y ddaear hefyd.  
Dyro i ni heddiw ein bara  
beunyddiol a maddau i ni ein  
dyledion, fel y maddeuwn  
ninnau i'n dyledwyr. Ac nac  
arwain ni i brofedigaeth; eithr  
gwared ni rhag drwg.  
Canys eiddot ti yw'r deyrnas,  
a'r gallu, a'r gogoniant,  
yn oes oesoedd. Amen.**

**Our Father who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
  
For thine is the kingdom,  
the power and the glory,  
for ever and ever.  
Amen.**

**Y Llith Gyntaf / The First Lesson: Genesis 3. 8-15**

*Read by The Dean*

**Carol gan y Côr / Choir Carol – Adam lay abunden**

*Text: 15th-Century English Music: Boris Ord (1897 – 1961)*

*Adam lay ybounden,  
Bounden in a bond:  
Four thousand winter  
Thought he not too long.*

*And all was for an apple,  
An apple that he took,  
As clerkès finden  
Written in their book.*

*Nè had the apple taken been,  
The apple taken been,  
Ne had never our lady  
Abeen heavenè queen.*

*Blessèd be the time  
That apple taken was,  
Therefore we moun singen,  
Deo gracias!*

**Yr Ail Lith / The Second Lesson: Isaiah 9. 2b, 6-7**

*Read by the Cathedral Chaplain*

**Carol gan y Côr / Choir Carol – In the bleak midwinter**

*Words: Christina Rossetti (1839-94) Music: Harold Darke (1888-1976)*

*In the bleak midwinter, frosty wind made moan,  
Earth stood hard as iron, water like a stone;  
Snow had fallen, snow on snow, snow on snow,  
In the bleak midwinter, long ago.*

*Our God, heaven cannot hold Him, nor earth sustain;  
Heaven and earth shall flee away when He comes to reign.  
In the bleak midwinter a stable place sufficed  
The Lord God Almighty, Jesus Christ.*

*Enough for Him, Whom cherubim, worship night and day,  
A breast full of milk, and a manger full of hay;  
Enough for Him, Whom angels fall before,  
The ox and ass and camel which adore.*

*What can I give Him, poor as I am?  
If I were a shepherd, I would bring a lamb;  
If I were a Wise Man, I would do my part;  
Yet what I can I give Him: give my heart.*

**Y Drydedd Lith / The Third Lesson: Isaiah 11. 1-9**

*Read by the Cathedral Head Steward*

**Carol gan y Côr / Choir Carol – Sans day carol**

*Words and music: Trad. Cornish carol arr. John Rutter (b. 1945)*

*Now the holly bears a berry as white as the milk,  
And Mary bore Jesus, all wrapped up in silk,  
And Mary bore Jesus Christ our Saviour for to be,  
And the first tree in the greenwood, it was the holly.*

*Now the holly bears a berry as green as the grass,  
And Mary bore Jesus, who died on the cross,  
And Mary bore Jesus Christ our Saviour for to be,  
And the first tree in the greenwood, it was the holly.*

*Now the holly bears a berry as black as the coal,  
And Mary bore Jesus, who died for us all,  
And Mary bore Jesus Christ our Saviour for to be,  
And the first tree in the greenwood, it was the holly.*

*Now the holly bears a berry as blood is it red,  
And Mary bore Jesus who rose from the dead,  
And Mary bore Jesus Christ our Saviour for to be,  
And the first tree in the greenwood, it was the holly.*

**Y Bedwaredd Lith / The Fourth Lesson: Luke 1. 26-38**

*Read in Welsh by a member of the Cathedral Congregation*

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, 'Greetings, favoured one! The Lord is with you.' But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, 'Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.' Mary said to the angel, 'How can this be, since I am a virgin?' The angel said to her, 'The Holy Spirit will come upon you, and the

power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God.’ Then Mary said, ‘Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word.’ Then the angel departed from her.

### **Carol gan y Côr / Choir Carol – Still, Still, Still**

*Text: Georg Gotsch (1895 – 1956)*

*Music: Trad. German folk tune arr. Philip Ledger (1937 – 2012)*

*Still, still, still,  
my heart with joy is filled.  
I'll sing you a song and watch by your manger,  
guard you from harm and keep you from danger.  
Still, still, still,  
my heart with joy is filled.*

*Sleep, sleep, sleep,  
mid the oxen and the sheep.  
The shepherds have come who heard the story,  
angels bend low in all their glory.  
Sleep, sleep, sleep,  
mid the oxen and the sheep.*

*Still, still, still,  
o sleep my holy child,  
and while you sleep my voice I will raise,  
to God your father sing your praise.  
Sleep, sleep, sleep,  
O sleep my holy child.*

**Y Pumed Lith / The Fifth Lesson: Matthew 1. 18-25**

*Read by a Parish Churchwarden*



## **Carol gan y Côr / Choir Carol – Let us go to Bethlehem**

*Text: Based on Luke Chapter 2*

*Music: Will Todd*

*Let us go to Bethlehem and see this wond'rous thing that has happened.*

*Let us go to Bethlehem.*

*Let us go to Bethlehem and see this wond'rous thing that has happened,*

*Which the Lord has made known to us.*

*Let us go to Bethlehem.*

## **Y Seithfed Lith / The Seventh Lesson: Matthew 2. 1-12**

*Read by the Precentor*

## **Carol gan y Côr / Choir Carol – Sussex Carol**

*English Traditional Carol arr. by Philip Ledger*

*On Christmas night all Christians sing  
to hear the news the angels bring:*

*On Christmas night all Christians sing  
to hear the news the angels bring:*

*news of great joy, news of great mirth,  
news of our merciful King's birth.*

*Then why should we on earth be so sad,*

*since our Redeemer made us glad,*

*then why should we on earth be so sad,*

*since our Redeemer made us glad,*

*when from our sin he set us free,*

*all for to gain our liberty.*

*When sin departs before his grace,  
then life and health come in its place;*

*when sin departs before his grace,*

*then life and health come in its place;*

*angels and men with joy may sing,*

*all for to see the new-born King.*

*All out of darkness we have light,  
which made the angels sing this night:  
all out of darkness we have light,  
which made the angels sing this night:  
“Glory to God and peace to men,  
now and for ever. Amen.”*

*Sefyll os gwelwch yn dda / Please Stand*

**Yr Wythfed Lith / The Eighth Lesson: St John 1. 1-14**

*Read by a Chorister*

*Eistedd / Sit*

**Carol gan y Côr / Choir Carol – My Lord has come**

*Text & Music: Will Todd*

*Shepherds, called by angels,  
called by love and angels;  
no place but in a stable.  
My Lord has come, my Lord has come.  
Sages, searching for stars,  
searching for love in heaven;  
no place for them but in a stable.  
My Lord has come, my Lord has come.  
His love will hold me,  
his love will cherish me,  
love will cradle me.  
Lead me, lead me to see him,  
sages and shepherds and angels;  
no place but in a stable.  
My Lord has come, my Lord has come.*

**Y Colect a Fendith / The Collect and Blessing**      *The Dean*

Almighty God, you make us glad with the yearly remembrance of the birth of your Son Jesus Christ: grant that, as we joyfully receive him as our redeemer, so we may with sure confidence behold him when he shall come to be our judge; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.  
**Amen.**

*The Blessing*

**Offrymddarn ar yr Organ / Organ Voluntary**





FOR UNTO US A CHILD IS BORN, UNTO US A SON IS GIVEN:  
AND THE GOVERNMENT SHALL BE UPON HIS SHOULDER:  
AND HIS NAME SHALL BE CALLED WONDERFUL COUNSELLOR,  
THE MIGHTY GOD, THE EVERLASTING FATHER,  
THE PRINCE OF PEACE.

ISAIAH 9. 6

HEDDWCH Y NADOLIG A BLWYDDYN NEWYDD DDA  
ODDI WRTH YR ESGOB, Y DEON A'R CABIDWL  
A STAFF Y GADEIRLAN

PEACE AT CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR  
FROM THE BISHOP, THE DEAN AND CHAPTER  
AND THE CATHEDRAL STAFF.



CCL (Church Copyright Licence) 961722  
MRL (Music Reproduction Licence) 961739